

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977<sup>1</sup>

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977<sup>1</sup>

RECTIFICATION of the authentic French and Russian texts

RECTIFICATION des textes authentiques français et russe

Proposed by the Secretary-General on 5 June 1978 and effected on 3 September 1978 in the absence of objections from the States parties.

Proposée par le Secrétaire général le 5 juin 1978 et effectuée le 3 septembre 1978 en l'absence d'objection de la part des Etats parties.

List of corrections to the authentic French text —  
Liste des corrections au texte authentique français

1. *Article 2, definition 20*  
*Article 2, définition 20*  
For/au lieu de «cours du jour»  
Read/lire «prix quotidien»
2. *Article 44, sub-heading B*  
*Article 44, sous-titre B*  
For/au lieu de «Ecoulement des stocks spéciaux»  
Read/lire «Déblocage des stocks spéciaux»
3. *Article 44, paragraph 7, subparagraph b, line 5*  
*Article 44, paragraphe 7, alinéa b, ligne 5*  
For/au lieu de «précédemment écoulés»  
Read/lire «précédemment débloqués»
4. *Article 44, paragraph 8, line 2*  
*Article 44, paragraphe 8, ligne 2*  
For/au lieu de «écoulement des stocks»  
Read/lire «déblocage des stocks»
5. *Article 44, paragraph 9, line 2*  
*Article 44, paragraphe 9, ligne 2*  
For/au lieu de «écoule»  
Read/lire «débloque»
6. *Article 44, paragraph 9, line 4*  
*Article 44, paragraphe 9, ligne 4*  
For/au lieu de «écoulée»  
Read/lire «débloquée»
7. *Article 45, paragraph 5, line 8*  
*Article 45, paragraphe 5, ligne 8*  
For/au lieu de «Les importations ou déductions»  
Read/lire «Les imputations ou déductions»

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077 to 1080, 1088 to 1090, 1092, 1093, 1095 and 1098.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077 à 1080, 1088 à 1090, 1092, 1093, 1095 et 1098.

8. *Article 61, title*  
*Article 61, titre*  
 For/au lieu de «Cours du jour et prix pratiqué»  
 Read/lire «Prix quotidien et prix pratiqué»
9. *Article 61, paragraph 1, line 1*  
*Article 61, paragraphe 1, ligne 1*  
 For/au lieu de «cours du jour»  
 Read/lire «prix quotidien»

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

List of corrections to the authentic Russian text —  
 Liste des corrections au texte authentique russe

1. *Article 1, paragraph b, line 1*  
*Article 1, paragraphe b, ligne 1*  
 For/au lieu de «... , включая избежание чрезмерных колебаний цен на уровнях, которые были бы выгодными и справедливыми для производителей и справедливыми для потребителей, и учитывали бы ... колебания обменных курсов, ... торговле, и запасах...»  
 Read/lire «... , — включая предотвращение чрезмерных колебаний цен, — при таких уровнях цен, которые были бы выгодными и справедливыми для производителей и оправданными для потребителей и учитывали бы ... колебания обменных курсов ... торговле и запасах ...»
2. *Article 2, paragraph 17, line 1*  
*Article 2, paragraphe 17, ligne 1*  
 For/au lieu de «глобальная квота» означает количество сахара, которое указано в пункте 2 Статьи 40 и которое...»  
 Read/lire «глобальная квота» означает количество, определяемое согласно пункту 2 статьи 40, которое...»
3. *Article 4, paragraph 1, line 1*  
*Article 4, paragraphe 1, ligne 1*  
 For/au lieu de «Каждая сторона является отдельным участников Организации, ...»  
 Read/lire «Каждая сторона является отдельным участником Организации, ...»
4. *Article 5, paragraph 4, line 1*  
*Article 5, paragraphe 4, ligne 1*  
 For/au lieu de «Если по соглашению, предусмотренному в пункте 3 настоящей статьи, в период до заключения указанного соглашения...»  
 Read/lire «При отсутствии иных договоренностей в отношении налогообложения, применяемых в соответствии с соглашением, предусмотренным в пункте 3 настоящей статьи, а также в период до заключения соглашения, упомянутого выше, новая...»
5. *Article 7, paragraph 2, line 2*  
*Article 7, paragraphe 2, ligne 2*  
 For/au lieu de «Участник может так же назначить...»  
 Read/lire «Участник может также назначить...»

6. *Article 11, paragraph 4, subparagraph c*  
*Article 11, paragraphe 4, alinéa c*  
For/au lieu de «с) их общего производства»  
Read/lire «с) их общее производство»
7. *Article 16, line 2*  
*Article 16, ligne 2*  
For/au lieu de «... более половины всех импортирующих участников, присутствующие участники должны располагать...»  
Read/lire «... более половины всех импортирующих участников: присутствующие участники должны располагать при этом...»
8. *Article 16, line 9*  
*Article 16, ligne 9*  
For/au lieu de «... присутствующие участники должны представлять...»  
Read/lire «... присутствующие участники должны представлять при этом...»
9. *Article 18, paragraph 9, line 3*  
*Article 18, paragraphe 9, ligne 3*  
For/au lieu de «... или не ему передавали своих голосов...»  
Read/lire «... или не передавали ему своих голосов...»
10. *Article 19, paragraph 1, subparagraph r*  
*Article 19, paragraphe 1, alinéa r*  
For/au lieu de «... лишение участника права голосования...»  
Read/lire «... лишение участника права голоса...»
11. *Article 24, paragraph 4, line 1*  
*Article 24, paragraphe 4, ligne 1*  
For/au lieu de «на восемь месяцев»  
Read/lire «за восемь месяцев»
12. *Article 27, line 4*  
*Article 27, ligne 4*  
For/au lieu de «... квоты или или право...»  
Read/lire «... квоты или право...»
13. *Article 31, paragraph 2, line 8*  
*Article 31, paragraphe 2, ligne 8*  
For/au lieu de «... Количества сверхъежегодных...»  
Read/lire «... Количества сверх ежегодных...»
14. *Article 32, paragraph 3, line 2*  
*Article 32, paragraphe 3, ligne 2*  
For/au lieu de «... согласно пункту 6 настоящей статьи 32 (2), не будут включать...»  
Read/lire «... согласно пункту 6 настоящей статьи, не будут включать...»
15. *Article 36, paragraph 3, line 4*  
*Article 36, paragraphe 3, ligne 4*  
For/au lieu de «... право не экспорт...»  
Read/lire «право на экспорт...»

16. *Article 43, paragraph 1, subparagraph a*  
*Article 43, paragraphe 1, alinéa a*  
For/au lieu de «шортфолы будут перераспределяться, . . .»  
Read/lire «шортфолы не будут перераспределяться, . . .»
17. *Article 45, paragraph 1, line 8*  
*Article 45, paragraphe 1, ligne 8*  
For/au lieu de «. . . его минимальное экспортное право, . . .»  
Read/lire «. . . его минимальное право на экспорт, . . .»
18. *Article 45, paragraph 7, line 6*  
*Article 45, paragraphe 7, ligne 6*  
For/au lieu de «. . . полномочий пункта 1. . .»  
Read/lire «. . . положений пункта 1. . .»
19. *Article 50, paragraph 4, line 1*  
*Article 50, paragraphe 4, ligne 1*  
For/au lieu de «Совет и консультации с Исполнительным директором. . .»  
Read/lire «Совет в консультации с Исполнительным директором. . .»
20. *Article 54, paragraph 3, line 3*  
*Article 54, paragraphe 3, ligne 3*  
For/au lieu de «. . . требующих для погашения. . .»  
Read/lire «. . . требующихся для погашения. . .»
21. *Article 54, paragraph 5, line 6*  
*Article 54, paragraphe 5, ligne 6*  
For/au lieu de «. . . со статье 53, . . .»  
Read/lire «. . . со статьей 53, . . .»
22. *Article 61, paragraph 3, line 4*  
*Article 61, paragraphe 3, ligne 4*  
For/au lieu de «. . . иных критерий. . .»  
Read/lire «. . . иных критериев. . .»
23. *Article 67, paragraph 4, line 1*  
*Article 67, paragraphe 4, ligne 1*  
For/au lieu de «Каждый экспортный участник, . . .»  
Read/lire «Каждый экспортирующий участник, . . .»
24. *Article 69, paragraph 1, line 1*  
*Article 69, paragraphe 1, ligne 1*  
For/au lieu de «. . . обстоятельствами форс-мажор, . . .»  
Read/lire «. . . форс-мажорными обстоятельствами. . .»
25. *Article 76, paragraph 2, line 3*  
*Article 76, paragraphe 2, ligne 3*  
For/au lieu de «. . . считаются включенными в приложение I или в приложение II, в соответствующем порядке:»  
Read/lire «. . . считаются включенными соответственно в приложение I или в приложение II:»

26. *Article 78, paragraph 2, line 1*  
*Article 78, paragraphe 2, ligne 1*

For/au lieu de «...правительство, которое по состоянию на 31 декабря 1977 года являлось...»

Read/lire «...правительство, которое являлось...»

*Registered ex officio on 3 September 1978.*

*Enregistrée d'office le 3 septembre 1978.*